



普通高等教育“十一五”国家级规划教材
英语专业翻译系列教材



报刊语言翻译

总主编 冯庆华 编著 张健

Newspaper Language Translation



高等教育出版社
Higher Education Press



普通高等教育“十一五”国家级规划教材
英语专业翻译系列教材

报刊语言翻译

总主编 冯庆华 编著 张健

Newspaper Language Translation



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目 (CIP) 数据

报刊语言翻译 / 冯庆华主编; 张健编著. —北京: 高等教育出版社, 2008.5

ISBN 978 - 7 - 04 - 023585 - 2

I. 报… II. ①冯…②张… III. 报刊 - 新闻语言 - 英语 - 翻译 - 高等学校 - 教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 061460 号

策划编辑 陈锡录 责任编辑 张迎庆 封面设计 王慧
责任印制 韩刚

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010 - 58581118
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800 - 810 - 0598
邮政编码	100120	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010 - 58581000		http://www.hep.com.cn
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	网上订购	http://www.landaco.com
印 刷	北京中科印刷有限公司		http://www.landaco.com.cn
		畅想教育	http://www.widedu.com
开 本	787 × 1092 1/16	版 次	2008 年 5 月第 1 版
印 张	13	印 次	2008 年 5 月第 1 次印刷
字 数	300 000	定 价	21.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 23585 - 00

总 序

进入 21 世纪以后,翻译成了新形势下的热点,各行各业对翻译的需求越来越大,要求也越来越高。为了满足这日益增长的社会需求,我国高校外语教育在布局上做出了很大的调整。目前这套“英语专业翻译系列”教材已被教育部列为普通高等教育“十一五”国家级规划教材;这是针对社会发展做出的一个极其重要举措。

这套教材经过全国高校翻译教育方面经验丰富的专家、教授与高等教育出版社共同商讨和策划,筹备时间长达一年之久。

这套教材有以下几个特点:

一、注重内容的时代性、科学性、综合性。翻译教材需要大量的实践材料作为支撑,教材的选材必须严谨科学;同时,本科教育的特点是在人才培养方面要注重培养学生广博的知识面,这些正是本系列教材策划者的立足点和出发点。

二、注重理论与实践的结合。这一特点体现在两个方面:一是本系列教材涵盖理论和实践。《英汉翻译基础教程》、《汉英翻译基础教程》、《英语口语教程》和《报刊语言翻译》较为侧重于实践,而《翻译引论》、《英汉语言比较与翻译》则较为侧重理论。二是本系列教材体现理论与实践的结合。所有教材都要体现理论指导实践的根本宗旨,引导学生在实践中认识理论,并有意识地把理论用于指导实践。

三、体现多种学科交叉的特点。任何一门学科的发展都不是孤立的,翻译也是如此。从我国第一部翻译教程问世,特别是从 80 年代初期到现在,与翻译相关的学科已经有了相当大的发展,90 年代后期又呈现出了快速发展的势头。翻译作为多学科的交叉点,也理应吸收和体现这些学科发展的最新成果。本系列教材的编写者们都是站在本学科前沿的学者,时刻关注着相关学科发展的最新动态。这些学术背景有利于他们把自己的关注点和研究融进教材编写之中。

四、深入浅出。不论是实践性较强的《英汉翻译基础教程》、《汉英翻译基础教程》、《英语口语教程》和《报刊语言翻译》,还是具有一定理论特征的《翻译引论》、《英汉语言比较与翻译》,都力求深入浅出,这正是本系列教材主编和所有参编人员的强项。这套翻译系列教材的作者来自各个高校,全部都是所在单位的学科带头人和教学骨干,多年来一直从事各种类型的翻译课教学,编写过各种教材和辞典。他们从指导思想到实际行动都体现出很强的“在科研中结合教学,在教学中体现科研”的能力和特点,是本系列教材编写做到“深入浅出”的有力保证。

五、注重能力培养。很多翻译教材往往就事论事,把视角放在词和句子的层面,这从当时看来,对学生有一定的帮助。但是,学生只是掌握了一些微观的机械的对应性翻译技能,他们触类旁通的能力并不能得到有效的提高。而本教材的编写人员是“居高临下”地去审视翻译中的问题,从实践到理论,再从理论回到实践,注重“授人以渔”。

六、体例的协调统一与各教材的自成体系。本系列教材内容涵盖英语语言文学专业和翻译专业(方向)的几乎所有方面,拟采用较为统一的体例来编写,因此可以配套使用。同时,每本教

材的内容又自成体系,各学校也可以根据本校的实际情况有选择地使用。

七、适合时代发展需要。本教材主编和参编人员多年来一直从事各种类型的翻译教学,有些是英语语言文学专业的负责人,有些是翻译专业或翻译方向的负责人,对教育改革和外语教学发展的趋势非常了解。这套系列教材也正是在主编和参编人员的共同调研和协商之后拟定编写大纲的,非常适合未来外语教学发展的需求。

在本系列教材中,有3本教材——《报刊语言翻译》、《翻译引论》和《英汉语言比较与翻译》都为翻译教学领域内立意新颖的教材,而《英汉翻译基础教程》、《汉英翻译基础教程》、《英语口语教程》都是按照形势发展的要求用全新的概念来策划和编写的。目前规划内的6本翻译教材只是该系列的一部分,我们根据翻译教学的需求还将陆续增补相关翻译教材来进一步充实这套“英语专业翻译系列教材”。

为了更好地做好翻译教学的改革,我们将不断地改进我们翻译教材的编写工作,我们也衷心地希望使用本套翻译教材的广大专家、教师和同学给我们提出宝贵意见,我们将不胜感激。

冯庆华

2008年1月25日于上海外国语大学

前 言

当前,我国的英语教学与研究较少涉及新闻媒体语言及翻译的内容。有些高校开设的有关课程,以及新近面世的相关书籍或论文,绝大多数都属于泛读性质的外报外刊选读,专门针对报刊语言特点及其翻译的教材和专著有如凤毛麟角,高等院校层次的教材更是如此。这种状况,亟待改变。有鉴于此,本书作者,不揣浅陋,根据多年积累的教学资料和传媒实例,结合自己长期从事媒体语言教学及翻译工作的心得和研究成果,独立完成了本书的编写工作。

翻译教学和实践表明,报刊语言翻译,重点在语言的理解与表达。往往会出现这种情况,句中的专业用语确知其含义,但整个句子却译不出来,或者译出后读起来佶屈聱牙,与译语规范表达不符;或者虽然译得通顺、流畅,却缺少行业味道,即所谓的“新闻味儿”。诸如此类问题,仔细分析起来,大都出在对两种语言的认识、把握和转换处理上。

基于上述情况,本书共分4个单元,从分析报刊语言的特点入手,着重论述和介绍报刊语言翻译的基本理论、原则和对策。为了从理论和实践上加深对报刊语言翻译的认识和了解,书中除举出有针对性的第一手实例并加以评述外,还对某些译例的正误优劣做出分析。

全书内容翔实,覆盖面广,理论阐述与实证分析紧密结合,既有宏观层面的探讨又具微观层面的分析,相得益彰,使整个研究过程全面系统、突出重点,熔学术性、创新性、知识性和应用性于一炉,不仅“授人以鱼”,而且“授人以渔”,因而特别适合高等院校的莘莘学子使用。同时,本书也是奉献给有志于学习媒体语言及翻译研究的同行,希望得到大家的喜欢。书中主要内容曾由作者本人在上海外国语大学作为本科生学位课程的主干教材讲授,受到同学们的普遍欢迎。

在本书的撰写、修改和出版过程中,上海外国语大学有关领导、专家和同仁曾给予悉心指导和热忱鼓励,加之高等教育出版社为此书的出版不遗余力,才使本书能及时与读者见面。借此拙著出版之际,我谨向关心本书的各方朋友一并深表谢忱。同时,恳切希望学界同仁及广大读者不吝指正。

张 健

2008年春

于上海外国语大学新闻传播学院

目 录

前 言	1
第一单元 报刊语言特点	1
1.1 标题语言	1
1.1.1 省略	2
1.1.2 时态	3
1.1.3 语态	5
1.1.4 标点	5
1.2 新闻词汇	6
1.2.1 用词简洁具体	6
1.2.2 借用人、物名称	7
1.2.3 新词语层出不穷	7
1.2.4 生造词新颖别致	8
1.2.5 缩略语屡见不鲜	9
1.2.6 时髦词过目难忘	10
1.3 篇章结构	11
1.3.1 倒金字塔结构	11
1.3.2 金字塔结构	13
翻译实践题	15
第二单元 报刊翻译概述	18
2.1 翻译的定义	18
2.2 翻译的标准和性质	21
2.3 报刊翻译的标准和性质	24
2.3.1 注重传播效果	24
2.3.2 要求清晰易懂	25
2.3.3 受众内外有别	26
2.4 报刊翻译的要求和原则	28
2.4.1 吃透原文,准确翻译	28
2.4.2 灵活掌握,讲究实效	29
2.4.3 克服障碍,务求易懂	30
2.4.4 文化差异,不容忽视	30

2.4.4.1	语言与文化差异	31
2.4.4.2	文化与文化差异	31
2.4.4.3	翻译与文化差异	33
2.5	译者的修养	35
2.5.1	三大基本功	36
2.5.1.1	政治基本功	36
2.5.1.2	语言基本功	37
2.5.1.3	知识基本功	38
2.5.2	四个必备条件	39
2.5.2.1	刻苦的精神和认真的态度	39
2.5.2.2	学习翻译理论,经常进行翻译实践	40
2.5.2.3	熟悉汉英两种语言的文化差异	41
2.5.2.4	善于使用工具书	42
	翻译实践题	43
第三单元	英汉报刊翻译	45
3.1	译技切磋	45
3.1.1	报刊标题的汉译	46
3.1.1.1	“直”“意”交互使用	46
3.1.1.2	添加注释不可少	47
3.1.1.3	原文修辞需展现	47
3.1.1.4	差异处理要灵活	48
3.1.1.5	套用中外诗词熟句	49
3.1.2	行业用语的汉译	49
3.1.3	仿词的理解与翻译	51
3.1.3.1	仿词种类	51
3.1.3.2	翻译对策	52
3.1.4	体育词语有“卖点”	54
3.1.4.1	体育新闻中的特有词语	55
3.1.4.2	如何巧译特有词语	57
3.1.5	如何译好新词语	59
3.1.5.1	直译	59
3.1.5.2	意译	59
3.1.5.3	音译	60
3.1.5.4	音义混译	60
3.1.5.5	一词多译	60
3.1.6	定语从句,酌情巧译	61


3.1.6.1	前置法	61
3.1.6.2	后置法	61
3.1.6.3	重组法	62
3.1.7	被动语句,译法多样	62
3.1.7.1	以被动句译被动句	62
3.1.7.2	化被动句为主动句	63
3.2	译理点津	65
3.2.1	汉译比喻手法的若干原则	65
3.2.1.1	保留喻体	65
3.2.1.2	替换喻体	66
3.2.1.3	舍“形”取“义”	67
3.2.2	委婉语的汉译对策	68
3.2.2.1	轻松直译,保留婉义	68
3.2.2.2	揭开面纱,译出语义	69
3.2.2.3	揣摩语气,慎重择词	70
3.2.3	归化异化,相辅相成	72
3.2.3.1	归化和异化的定义及标准	72
3.2.3.2	归化和异化的应用及原则	73
3.3	误译解析	77
3.3.1	曲解原意,擅改定译	77
3.3.2	忽略原文,滥用想像	78
3.3.3	避实就虚,令人误解	79
3.3.4	欧式汉译,僵硬费解	81
3.3.5	不辨语境,熟词死译	83
3.4	佳译赏析	85
3.4.1	巧用四字	85
3.4.1.1	言简意赅,以少胜多	86
3.4.1.2	译笔通畅,雅俗交融	86
3.4.1.3	再现原文形象,符合阅读习惯	87
3.4.1.4	增添语音美感,提高译文节奏	88
3.4.2	变词为句	89
3.4.3	修辞杂译	91
3.4.4	虚实对译	92
	翻译实践题	93
第四单元	汉英报刊翻译	97
4.1	报刊新词英译	97

4.1.1	新词概览	97
4.1.2	译病透视	99
4.1.2.1	想当然和“中式英译”	100
4.1.2.2	忽视语言习惯	103
4.1.2.3	不辨原文词义	103
4.1.2.4	译文语域不分	104
4.1.2.5	译文词序颠倒	105
4.1.2.6	回译不到位	106
4.1.2.7	政治词语不够慎译	107
4.1.3	英译对策	111
4.1.3.1	搜检原义,配以佳译	111
4.1.3.2	背景注译,显明词义	115
4.1.3.3	吃透原文,准确翻译	119
4.1.3.4	补全词义,再译不迟	121
4.1.3.5	文化差异,正确处理	123
4.1.3.6	“中式”、“中色”,宜作考虑	129
4.1.3.7	区分异同,注意契合	131
4.1.3.8	巧用英语前后缀,译文简洁又达意	132
4.1.3.9	标数式新词新语,直译意译宜糅合	135
4.1.3.10	尊重惯译,兼收并蓄	137
4.2	图片说明英译	138
4.2.1	图片说明的基本结构	139
4.2.2	图片说明的英译特点	140
4.2.2.1	句子结构	140
4.2.2.2	时态、语态	140
4.2.2.3	惯用表达	141
4.2.3	图片说明的英译原则	141
4.2.4	图片说明的英译手段	142
4.2.4.1	删译部分词语	142
4.2.4.2	释译国俗词语	143
4.3	中式菜名英译	144
4.3.1	主要问题	144
4.3.2	译前准备	144
4.3.3	英译策略	146
4.3.3.1	直译法	146
4.3.3.2	译注法	146

4.3.3.3 音译法	147
4.3.3.4 意译法	147
4.4 旅游资料英译	148
4.4.1 英译目的	148
4.4.2 英译障碍	149
4.4.3 英译原则	150
4.4.4 英译策略	151
4.4.4.1 增添	151
4.4.4.2 删减	151
4.4.4.3 改写	153
翻译实践题	154
术语索引	157
参考书目	161
附 录	164
I. 英美主流报刊简介	164
II. 各单元“翻译实践题”参考译文	179
III. 报刊语言翻译自测题(附参考译文)	188



报刊语言特点

 报刊语言与其说是指某一特定的语体,不如说是受新闻学、社会学、政治学、经济学等多种学科和语体的综合影响所形成的应用语言,具有诸多的研究价值。报刊语言作为一种应用语言,因其所具有的特殊性,已逐渐从普通语言中独立出来,其遣词造句等方面也与普通语言有着不少差异。当今世界,报刊语言已成为一种极其重要的大众传播工具,而迅速及时地报道国内外发生的时事新闻则成了英语报刊等新闻传媒的首要 and 中心职能。与讲研究生动形象、含蓄蕴藉和追求各种艺术效果的文学语言相比,或者与以实现劝说功能的广告语言相比,英语新闻报道不失为一种具有鲜明语言形式和文体特点的语言资料。英语报刊等大众传媒的这一社会职能决定了报刊英语许多独特的语言特点。

1.1 标题语言

进入信息时代后,人们对信息的选择、接收越来越“快餐化”,新闻正逐步进入“读题时代”。新闻标题能否简洁醒目地吸引读者的眼球,在实现新闻信息有效传播的过程中具有更为重要的作用。英文报纸的新闻标题为了起到充分发掘、提示和评论新闻内容的作用,不仅以其独特的形式和显要的版面地位而引人入胜,而且还经常借助词法、句法和修辞等手段,以简单扼要、立意新颖、精辟动人的文字形式浓缩新闻的基本内容,担当出色的“向导”重任,使读者能如管中窥豹般一览而知其大概,也可根据各自需要选择阅读新闻内容。但是,初次接触报刊英语的人,常常对新闻标题很难理解,有的甚至感到一片茫然,无从着眼。这是因为,从语法角度来看,英文标题有一套独特的语法,与我们平时常见的英语句子语言有所不同,新闻英语学者称之为“标题语言”(headline)。它主要具有以下几个特点:

1.1.1 省略

省略指省去非关键性的词语。标题原来都是一句完整句子,但为了言简意赅,从而突出重要内容,标题常常被删略去某些语法成分或词语,尤以虚词为主,如冠词、连词 *and*, 系动词 *be* 等等。虚词,多是起语言结构作用的次要语言成分。标题语言是高度凝练的语言,为了保证标题的简短,报刊编辑总是尽量不让虚词占领这块寸金之地。标题应当努力使每一个词都实实在在,有确凿具体的含义。

只要读者略知有关标题“省略”的一些特点,了解标题中被省去的语法成分或词语,就能一望而知其全貌。标题的省略现象集中表现在以下 5 种情况:

① 冠词基本省略。例如: **37 killed in Italian plane crash** (= 37 were killed in *an* Italian plane crash 意一飞机坠毁 三十七人遇难);

② 逗号代替连词 *and*。例如: **Laurel, Aquino Cut Ties** (= Laurel *and* Aquino Cut Ties (菲前国防部长)劳雷尔与(前总统)阿基诺(夫人)分道扬镳);

③ 省略人称代词。在英语新闻标题中,人称代词通常是省略的,因为即使没有人称代词,读者一般也能根据语境判断出相关的人与事及其关系。例如: **Mother, Daughter Share Fulbright Year** (A Mother and *her* Daughter Share a Fulbright Year 母女同享富布赖特访学年);

④ 省略系动词。下面三例标题中的括号部分均为连系动词省略处:

Political efforts (*are*) vital to reform — Party leader

党的领导人说:改革一定要讲政治

Three (*are*) dead after inhaling oven gas

炉灶煤气未关 三人窒息身亡

Courses on Practical Skills (*Remain*) Popular with Students

实用技术课程 备受学生欢迎

⑤ 省略助动词 *to be*。在英文报纸新闻标题的撰写过程中,编辑们通常省去助动词 *to be* 的各种时态形式,以单独一个过去分词或现在分词构成被动语态或进行时态。由于在英语中许多动词的过去式与过去分词形式是完全相同的,读者在阅读英文新闻标题时就会经常遇到困难,难以弄清标题中的词究竟是某一动词的过去式还是用作被动式的过去分词形式。一般说来,读者可将其视作某一动词的过去分词,以免曲解标题含义。例如:

Financier/killed by burglars

盗贼夜行窃 金融家遇害

标题中的斜杠为被动语态中助动词 *be* 的省略处,全句相当于: A financier *is* killed by burglars。又如:

Moscow's food prices/soaring

莫斯科食品价格暴涨

标题中的斜杠为现在进行时中助动词 *be* 的省略处,全句相当于: Moscow's food prices *are* soaring。再如:

Move/to ban tobacco advertising

政府部门通过议案 禁止刊登烟草广告

标题中的斜杠为表示将来时间概念的一般现在时“*be*+ 动词不定式”结构中助动词 *be* 的省

略处,全句标题相当于: A move is to ban tobacco advertising.

当然,标题中有时也会出现冠词、连词 *and* 和系动词 *be* 等虚词和语法成分,它们没有被省略,主要出于两个原因。第一个原因是为了顾全某些习语或词组的完整而不得不保留这些虚词,例如:

Combat on *the* Web

网络之战

TB on *the* rise again in London

伦敦地区结核病“卷土重来”

以上两则标题都保留了定冠词 *the*, 这是因为第一例中的 *the* Web 特指“因特网”,若省去其中的 *the*, 仅一个 Web, 也可能被读者误解为其传统词义,即“蜘蛛网”;第二例中的 *on the rise* 这一词组,在英语中已成固定搭配,如省去冠词,该标题可能不易被读者所理解。

1.1.2 时态

早期的英文报纸曾经长期采用垂直式版面,即大量使用短栏标题,文字往往由某一栏目的上端直排到底部,由于标题较短而经常由名词或名词短语组成。这样的标签式标题(*label headline*)给人一种静态的感觉。现代英文报纸新闻标题大多采用了水平式版面,即标题多以长栏题为主,打破了标题制作受到短标题字数少的限制,故跨栏、大号字、简短醒目的新闻标题甚至通栏标题(*banner*),大量地出现在现代英文报纸上。此外,值得引起读者注意的是,现代标题脱离了早期标题多半由名词或名词短语组成的模式,而大多采用动词,特别是动态动词(*action verb*)。动词表示一种动态,新闻标题在浓缩新闻内容时,如能恰到好处地用上一个动态动词,就能增色不少,给人以形象生动、跃然纸上的感觉。如 *Hurricane Sweeps Florida* 远比 *Hurricane in Florida* 具体而达意。由于标题中采用了动词,所以现代英文新闻标题中整句形式逐渐增多。过去,编辑们一味强调标题的简短性,避免使用整句。例如,以前英语标题往往以动词不定式表示将来要发生的事情。现在编辑们已放弃这条清规戒律而使用将来时态构成整句,这样虽增加了几个字母,但却使标题更加生动有力。标题中用了动词,固然好处不少,但也给我们阅读英文报纸增加了一个困难。大家知道,英文中的动词有时态变化,在新闻英语的标题中亦不例外,但由于新闻标题必须言简意赅,不可能采用英文的所有时态形式来浓缩新闻事实。为此,新闻标题形成了自身独有的时态特点,以达到使动词既传神达意又具时间感的目的。英文报纸的新闻标题中一般不用过去时态,当然更不用过去完成时等时态,而采用现在时态,使读者阅报时一如置身于这条新闻事件中,这叫做“新闻现在时态”(*journalistic present tense*),与文学写作中的“历史现在时态”(*historical present tense*)实际上完全一样。英文标题中常见的动词形态有三种:一般现在时、一般将来时和现在进行时。分述如下:

① 一般现在时。在日常英语中,一般现在时主要表示现在时间及与现在时间有联系的其他时间概念,表示现在时刻存在着的状态,表现展现在眼前的动作。一般现在时还可用来表示过去时间或将来时间。但在新闻标题中,一般现在时除了表示当前存在的事实外,更多的还是被广泛用来描述过去发生的事以增强报道的生动性与真实感。“新闻”一词的定义告诉我们:新闻是最近发生的事实的报道,新闻(尤以报纸新闻为主)所报道的事实大多必然是过去已经发生或刚刚发生的事件。若按日常英语语法的动词时态规则,就得在标题中冠以过去时态或现在完成时等。

但标题用了过去时态,容易给人产生一种陈旧感,被认为新闻不“新”。如: **Heavy Rain Lashed City** 远不如 **Heavy Rain Lashes City** 真切,有效,达意。为此,为了弥补这一缺陷,英文报刊在报道过去发生的事实时,新闻标题广泛使用动词的一般现在时。标题采用动词的一般现在时,不仅可省去动词过去式构成中常见的-ed 两个字母所占的空间,更重要的是增强了报道的新鲜感(freshness)、现实感(reality)和直接感(immediacy),起到了吸引读者的作用。例如:

Putin opponents resign from republic's legislature

MOSCOW: Two Russian lawmakers opposed to Russian president Mr. Putin resigned yesterday from the republic's legislature after Mr. Putin asked for more power to lead Russia out of its economic quagmire, Itar-Tass reported.

可见,由于新闻的要旨在于新,英语报刊新闻标题中一般现在时态的使用可以给读者一种“事情正在发生”的印象,造成一种现实感。标题中一般现在时态的使用极为普遍,即使是某人去世的消息依然使用一般现在时。例如:

UK's oldest person dies at 115

英国第一寿星谢世,享天年百岁又十五

Baboon-Liver Recipient Dies of Infection

接受狒狒肝脏移植 患者不幸感染身亡

② 一般将来时。标题中动词的将来时表达形式除用一般将来时“will+ 动词原形”外,更多的还是采用“be+ 动词不定式”结构,其中不定式前的 be 通常省略,以节省标题字数。因此,动词不定式在英文标题中可直接表示未来动作。例如:

Next century will challenge law of land

下世纪土地法将面临挑战

Iraq to suspend anti-Kurdish campaign

(= Iraq is to suspend the anti-Kurdish campaign)

伊拉克拟暂停打击库尔德人行动

Largest Chinese trade delegation to visit US in Nov.

(= The largest Chinese trade delegation is to visit US in Nov.)

阵容强大,规模空前

中国贸易代表团定于11月访美

③ 现在进行时。对于正在发生的事或动作,标题通常采用现在进行时“be+ 现在分词”这一形式,其中 be 通常省略,因此,剩下的“-ing 分词”在英文报刊新闻标题中就可直接表示正在进行的动作或正在变化的事件。例如:

Deposits, loans rising in HK

(= The deposits and loans are rising in Hong Kong)

香港储蓄与贷款额上升

综上所述,英语报刊新闻标题中的动词有独特的时态变化与用法:① 一般现在时除了表示现实存在的事实外,还被广泛用来表示过去发生的事,有时也可表示正在进行或将要发生的事情;② 现在进行时除了表示目前或现阶段正在发生的动作外,亦可表示将要进行的事实;③ 将要发生的事情或动作,通常由动词不定式来表示。

1.1.3 语态

标题中的动词表示被动语态时,被动语态结构“be+过去分词”形式中的助动词 be 通常被省略,剩下的过去分词在标题里可直接表示被动意义,而 by 和它引出的动作的执行者也经常省略。如:

Journalist *fired* in spy debate
(=A Journalist *is fired* in a spy debate)

涉嫌间谍案纠纷 一记者被炒鱿鱼

其实,读者在广泛接触报刊英语时会发现,英文新闻标题使用动词的主动语态的频率远远超过被动语态,因为从修辞角度而言,主动语态比被动语态更加丰富多彩且富有感染力,所表达的意义更为直接或更具说服力,使读者感到真实可信而发乎自然,读之朗朗上口。英文报刊新闻标题只有在事件或动作的接受者比执行者更重要时才使用被动语态,突出强调宾语部分,以引起读者注意。这是因为读者阅报时的心理状态同看书或查阅资料时的情况不尽相同。人们往往是在就餐时或上班途中、候车、饭后用茶等较空闲时看报的,阅读时思想往往不是完全集中的。只有当他们看到一条特别能引起他们兴趣的标题时,才会把注意力全部集中起来,全神贯注地看下去。因此,英语新闻标题有时为突出动作的承受者而采用被动语态,目的在于抓住读者的注意力。例如 500 REPORTED KILLED IN KOREAN BUILDING COLLAPSE 远比 CLASHES CLAIM 500 LIVES IN KOREA 更为吸引人。两条标题都起到了提示与浓缩韩国某百货大楼倒塌致使五百人丧生这一新闻内容的作用,其中死亡人数是一个非常重要的内容。前句虽为被动语态,却以数词开始,突出了这个重要内容,使它非常醒目,一下子吸引了读者。

1.1.4 标点

标点符号是书面语言的有机组成部分,也是一种语言文字体系的重要内容。它不仅表示停顿、语气以及词语的性质和作用,有时还具有特殊的表达功能,可以有效地增强语言的表达效果,起到辅助修饰的作用。在拟制新闻标题的过程中把标点符号的使用考虑进去;不但有助于划分意群,准确地表达新闻标题的意思,而且还能替代某些词语,使新闻标题简约而不失活泼,并富于变化性从而起到美化版面的作用。有鉴于此,在新闻标题中,标点的使用也是不可忽视的一环,它甚至还能填补文字的不足,表达文字无法表达或表达起来过于直白的意思,能给人留下驰骋想象的思维空间,或加重语气,突出语义;或一字一顿,铿锵有力;或以符代字,引人联想;有时不用一字,却胜过千言万语(兰宾汉,2002: 13)。简言之,标点符号能表达神态,加强语气,标出情感,标出节奏。

英语报刊新闻标题中不使用标点的情况特别多,占了绝大多数。例如,为了做到简洁,使用陈述句的标题都省略句号。不用标点,能使标题干练、利落。这其实也是一种标题语言美的表现。当然,英语报刊新闻标题有时也用标点符号,用来表示各句子成分或意群之间的关系,使内容高度浓缩,使本来颇为简洁的文字标题所表达的意义更为清楚明确,易为读者所接受和理解。但是,英语报刊新闻标题一贯注重结构精练,并不使用所有的标点符号。即便使用某个标点符号,其主要目的不外乎两种,一是区分表示各句子成分或意群之间的关系;二则旨在进一步节省标题字、数。标题中常见的标点符号主要包括以下几种:

① 逗号。逗号在行文中常表示并列成分之间的停顿,但在英语新闻标题中主要用于取代连

词 **and**, 以节省标题空间。例如: **Guangzhou Fair Closes, Trade Booms (= The Guangzhou Fair closes and trade booms 广交会落幕 交易量火爆)**;

② 破折号。破折号主要用于引进某一说法, 即交代说话者, 它既表示引语本身可能比说话人更重要, 又可使标题内容更为直接、真实。例如: **World unity against terrorism needed — Brown (Brown says that world unity against terrorism is needed(英国首相)布朗: 全世界需联手反恐)**;

③ 冒号。冒号的功能在于提示下文, 用于引入修饰、说明语, 既表示“说”, 又替代“be”, 使标题内容更为直观、明了。例如:

Putin: Muslim Nations Call for End to Tension in Bosnia-Herzegovina

(= Putin Says: Muslim nations call for an end to the tension in Bosnia-Herzegovina)

普京: 穆斯林国家呼吁尽快结束波黑紧张局势

Chinese Cooks: Masters at Turning Turnip into Flower

(= The Chinese cooks are masters of turning a turnip into a flower)

中国厨师技艺佳 掌中萝卜雕成花

顺便提一下, 在印刷形式上, 美国报刊新闻标题里的每一个实义词的首字母通常都用大写字母标出, 而英国及英联邦国家和地区的报刊则往往仅在整个标题第一个词的首字母用大写字母:

Burmese Students Hail Nobel Winner [(美国) *The Los Angeles Times*]

Rescue package to save families from eviction [(英国) *The Times*]

Policeman shot in gun battle [(澳大利亚) *The Sydney Morning Herald*]

此外, 参照美国或英国报纸编排体例的其他国家的英文报纸亦是如此。如我国的《中国日报》就采用了英国报纸的字体印刷形式。但是不论采用何种字体形式, 全报务必统一, 其拼法也应遵循英美的不同习惯。

1.2 新闻词汇

新闻英语集现代英语之大成, 总统庄严的声明、民众轻松的谈话、各学科的术语、各领域的行话、风土人情乃至市井俚语, 新闻英语无所不包。可以说, 新闻英语是我们研究、掌握当代英语最直接的途径之一。在长期的实践中新闻英语词汇形成了以下几大特征:

1.2.1 用词简洁具体

无论在哪个国家, 报刊的读者是各不相同的。有些报纸的读者群中, 较高文化水平的占多数, 而有些报纸的读者主要为一般文化程度的。一般说来, 新闻报道是对已经发生的事实进行客观的陈述。它不同于文学创作, 用词应该简明扼要、准确清晰, 避免陈词滥调, 尽可能地少使用形容词或副词。例如, **brutal murder** 中的 **brutal** 就是多余的, 因为暗杀本身就是残忍行为。又如, **hurry** 本身就有“赶紧”、“匆忙”之义, 无需再说 **walk hurriedly** 了。类似的例子还有: (**angry**) **mob**; (**final**) **outcome**; **as a (general) rule**; **visible (to the eye)**; **consensus (of opinion)**; (**totally**) **destroyed**; (**controversial**) **issue** 等。一句话, 在英语新闻报道中, 记者应措辞简洁, 谨防啰嗦 (**wordiness**), 避免使用这类不必要的陈词滥调 (**cliché**), 决不可无休止地写得过长, 要学